Philostratus sophista (II/III d.C.), *VA* 6.11 (12)

Autor citado: Homerus epicus (VIII a.C.), *Odyssea* 9.109, 9.106.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí
¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?
¿Se puede identificar por otros medios?
¿Cómo es la adscripción? Correcta
Tipo de cita: Paráfrasis laxa

Giro con el que se introduce la cita:
Ὁμήρου [...] ἐν Κυκλωπίᾳ ἀκούων

Texto de la cita:
—ἀλλ' οὐδὲν εἰρήσεται περαιτέρω, εὐφημία γὰρ φίλη μὲν ἐμοί, φίλη δὲ Ἰνδοῖς, ἣν ἀσπαζοίμην ὡς ὀπαδὸν ἅμα καὶ ἡγεμόνα τῆς γλώττης, τὰ μὲν ἐμαυτῷ δυνατὰ θηρεύων ξὺν ἐπαίνῳ τε αὐτῶν καὶ ἔρωτι, ὅ τι δὲ μὴ ἐφικτὸν εἴη μοι, καταλείπων αὐτὸ ἄχραντον ψόγου. σὺ δὲ Ὁμήρου μὲν ἐν Κυκλωπίᾳ ἀκούων, ὡς ἡ γῆ τοὺς ἀγριωτάτους καὶ ἀνομωτάτους [*Od.* 9.109] ἄσπορος καὶ ἀνήροτος ἑστιᾷ [*Od.* 9.106], χαίρεις τῷ λόγῳ, κἂν Ἠδωνοί τινες ἢ Λυδοὶ βακχεύωσιν, οὐκ ἀπιστεῖς, ὡς γάλακτος αὐτοῖς καὶ οἴνου πηγὰς δώσει καὶ ποτιεῖ τούτους, τοὺς δὲ σοφίας ἁπάσης βάκχους ἀφαιρήσῃ δῶρα αὐτόματα παρὰ τῆς γῆς ἥκοντα;

Traducción de la cita:
"—Pero no diré más, pues para mi es agradable el silencio religioso, como lo que es para los indios, cosa que aceptaría gustoso como compañera y guía de mi lengua, a la vez persiguiendo lo que esté en mi mano con elogio y aprecio; pero dejando a un lado lo que no lo estuviera, libre de reproche. Tú, en cambio, al oír a Homero, en el pasaje de los Cíclopes, cómo «la tierra sin sembrar y sin arar [*Od.* 9.109] alimenta a los seres más feroces y malvados [*Od.* 9.106]», te diviertes con la historia, y si algunos edones o lidios celebran las fiestas de Baco, no dudas de que les dará manantiales de leche y vino y les dará de beber, y, en cambio, a estos bacantes de toda sabiduría [i.e., los brahmanes] ¿los vas a privar de los regalos espontáneos que llegan de la tierra?"

Motivo de la cita:
Filóstrato recurre a dos citas correspondientes a *Od.* 9.106 y 109 como ejemplo de una creencia aceptada por los griegos, según la cual la tierra produce fruto espontáneamente para los cíclopes, que son salvajes y carecen de ley, lo que, a su vez, se contrapone con la incredulidad de Tespesión respecto a que algo similar sucede en

el caso de los sabios brahmanes. La función que desempeña en este contexto la cita es argumentativa.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Timaeus historicus (IV/ III a.C.) *FGrH* 566 fr. 164.14-21 (apud D.S. 5.2.4).

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:

El siguiente fragmento pertenece al historiador Timeo de Tauromene y aparece transmitido en el libro quinto de la *Biblioteca Histórica* de Diodoro Sículo, titulado *Sobre las Islas.* Concretamente, en el capítulo sobre la historia de Sicilia, Diodoro utiliza a Timeo para afirmar que la abundancia de cereal de la zona se debe a Deméter y Core, divinidades autóctonas de este territorio que nutren a la tierra de estos bienes. Para subrayar la fertilidad de la isla, Timeo se sirve, a su vez, de la autoridad Homero del modo siguiente:

περὶ ὧν καὶ τὸν ἐπιφανέστατον τῶν ποιητῶν μαρτυρεῖν λέγοντα [*Od.* 9.109-111]

ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,
πυροὶ καὶ κριθαὶ ἠδ' ἄμπελοι, αἵ τε φέρουσιν
οἶνον ἐριστάφυλον, καί σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·

ἔν τε γὰρ τῶι Λεοντίνῳ πεδίῳ καὶ κατὰ πολλοὺς ἄλλους τόπους τῆς Σικελίας μέχρι τοῦ νῦν φύεσθαι τοὺς ἀγρίους ὀνομαζομένους πυρούς.

"De esto también da testimonio el más ilustre de los poetas cuando dice [*Od*. 9.109-111]:

Sino que todo nace sin sembrar y sin arar,
trigo, cebada y también vides, que producen
vino procedente de exquisitos racimos, y la lluvia de Zeus los hace crecer.

En efecto, afirman que en la llanura de Leontinos y en muchos otros lugares de Sicilia incluso hoy en día brota el llamado trigo salvaje."

A diferencia de Filóstrato, Timeo incorpora una cita literal de *Od.* 9.109 que extiende a los dos versos siguientes [*Od.* 9.110-111] como argumento de autoridad para defender la tesis del pasaje. Así pues, con la mención de la *Odisea* Timeo ubica la tierra de los cíclopes en Sicilia, de acuerdo con la tradición antigua, y remite además a Homero como fuente del episodio, como Filóstrato, a través de la expresión "τὸν ἐπιφανέστατον τῶν ποιητῶν". Por tanto, Timeo coincide con Filóstrato en la función de la cita, pero la forma y el tratamiento es distinto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Diodorus Siculus (I a.C.) *Bibliotheca historica* 5.69.3.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el pasaje que nos interesa de la *Biblioteca histórica* de Diodoro Sículo, el autor narra las disputas de los pueblos mediterráneos (primero los egipcios y después los atenienses) por adjudicarse el descubrimiento del grano. El historiador concluye que lo más verosímil es que tal honor corresponda a los siciliotas, pues su tierra está consagrada a Deméter y Core:

οἱ δὲ Σικελιῶται, νῆσον ἱερὰν Δήμητρος καὶ Κόρης οἰκοῦντες, εἰκὸς εἶναί φασι τὴν δωρεὰν ταύτην πρώτοις τοῖς τὴν προσφιλεστάτην χώραν νεμομένοις δοθῆναι· ἄτοπον μὲν γὰρ ὑπάρχειν εὐκαρποτάτην αὐτὴν ὡς ἰδίαν ποιῆσαι, τῆς δ' εὐεργεσίας ὡς μηδὲν προσηκούσῃ ἐσχάτῃ μεταδοῦναι, καὶ ταῦτ' ἐν αὐτῇ τὴν οἴκησιν ἔχουσαν, εἴπερ καὶ τῆς Κόρης τὴν ἁρπαγὴν ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ γεγονέναι συμπεφώνηται. εἶναι δὲ καὶ τὴν χώραν οἰκειοτάτην τούτοις τοῖς καρποῖς, ἐν ᾗ καὶ τὸν ποιητὴν λέγειν [*Od*. 9.109-110]

ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,
πυροὶ καὶ κριθαί.

περὶ μὲν οὖν Δήμητρος τοιαῦτα μυθολογοῦσι

"En cambio, los siciliotas, que habitan una isla consagrada a Deméter y a Core, afirman que es justo que ese don [i.e. el descubrimiento del trigo] les haya sido concedido primero a los que ocupan la tierra más querida para estas divinidades, pues sería extraño que considerasen como propia esta tierra sumamente fértil y que, en cambio, la hicieran participar de la prosperidad la última, como si no les importase nada, y eso cuando tiene en ella su morada, si es que se acepta que el rapto de Core tuvo lugar en esa isla. Afirman, además, que es muy apropiada para este tipo de frutos la tierra en la que incluso el poeta dice [*Od*. 9.109-110]

Sino que todo nace sin sembrar y sin arar,
trigo y cebada.

Así pues, esto cuentan los mitos sobre Deméter."

Diodoro Sículo reproduce literalmente el verso correspondiente a *Od.* 9.109 y el primer hemistiquio del verso siguiente, a diferencia de Filóstrato que parafrasea el verso homérico junto con la descripción de la naturaleza de los cíclopes [*Od.* 9.106]. En cambio, el pasaje coincide con la *VA* en la función argumentativa, aunque sostienen argumentos distintos. Cabe advertir la notable semejanza entre la mención de Diodoro y el fragmento anterior de Timeo, pues en los dos casos la cita homérica, que además se localiza en la misma obra, apoya la misma tesis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Strabo geographus (I a.C./ I d.C.) *Geographica* 11.4.3.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón dedica el capítulo cuarto del libro once de la *Geografía* a la caracterización general de los albanos y los límites geográficos de su territorio. Una de las particularidades de esta zona es la falta de acceso al mar, pues la tierra cercana es arenosa. Sobre esta circunstancia, el geógrafo añade la siguiente reflexión:

Τάχα μὲν οὖν τῷ τοιούτῳ γένει τῶν ἀνθρώπων οὐδὲν δεῖ θαλάττης· οὐδὲ γὰρ τῇ γῇ χρῶνται κατ' ἀξίαν, πάντα μὲν ἐκφερούσῃ καρπὸν καὶ τὸν ἡμερώτατον, πᾶν δὲ φυτόν· καὶ γὰρ τὰ ἀειθαλῆ φέρει· τυγχάνει δ' ἐπιμελείας οὐδὲ μικρᾶς, ἀλλὰ τἀγαθὰ ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται [*Od.* 9.109], καθάπερ οἱ στρατεύσαντές φασι, Κυκλώπειόν τινα διηγούμενοι βίον· πολλαχοῦ γοῦν σπαρεῖσαν ἅπαξ δὶς ἐκφέρειν καρπὸν ἢ καὶ τρίς, τὸν δὲ πρῶτον καὶ πεντηκοντάχουν, ἀνέαστον καὶ ταῦτα οὐδὲ σιδήρῳ τμηθεῖσαν ἀλλ' αὐτοξύλῳ

ἀρότρῳ.

"Realmente, quizá a una raza de hombres como esta no le haga falta el mar, pues ni siquiera utilizan debidamente la tierra, que produce cualquier fruto, incluso el menos salvaje, y cualquier planta. En efecto, las produce también de hoja perenne. En cambio, no recibe ni un poco de cuidado, *sino que todas las cosas buenas nacen sin sembrar y sin arar* [*Od*. 9.109], según afirman los que han hecho una expedición allí, describiéndolo como una vida propia de cíclopes.

Con el propósito de ilustrar que para los albanos la imposibilidad de acceso al mar no supone un problema, puesto que gozan de una tierra fértil, Estrabón adapta *Od.* 9.109, sustituyendo el comienzo del verso (en Homero "ἀλλὰ τά γ' […]") por "ἀλλὰ τἀγαθὰ". A pesar de que los dos autores comparten la forma de la cita, cabe señalar que en la *VA* la paráfrasis es considerablemente más laxa, ya que se limita a los adjetivos "ἄσπορος καὶ ἀνήροτος" (en Homero "ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα"), que combina con *Od.* 9.106 obviando el resto del pasaje. La cita tampoco coincide con Filóstrato en función, pues se trata de un mero adorno de estilo, ni en el contexto por el que es aducida. Por último, es preciso destacar que Estrabón comparte con las menciones paralelas de Timeo de Tauromene y Diodoro Sículo la inserción del verso homérico para ensalzar una tierra muy fértil (en este caso Albania).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original

4. Strabo geographus (I a.C./ I d.C.) *Geographica* 13.1.25.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el libro trece de la *Geografía,* cuyo contenido está dedicado a la Tróade, Estrabón resume en el capítulo veinticinco los tres tipos de comunidades platónicas [Plat., *Lg.* 680b-c]; cada uno de los grupos es, a su vez, identificado con un comportamiento y costumbres específicas, desde las agrupaciones extremadamente salvajes que evolucionan a una sociedad más moderada. El geógrafo acude a los poemas homéricos para ilustrar el modelo primitivo de sociedad, tal y como recoge Platón en *Leyes*:

ταύτας δὴ τὰς διαφορὰς ὑπογράφειν φησὶ τὸν ποιητὴν ὁ Πλάτων, τῆς μὲν πρώτης πολιτείας παράδειγμα τιθέντα τὸν τῶν Κυκλώπων βίον, αὐτοφυεῖς νεμομένων καρποὺς καὶ τὰς ἀκρωρείας κατεχόντων ἐν σπηλαίοις τισίν [*Od*. 9.109]·

ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,

φησίν, αὐτοῖς ·

τοῖσιν δ' οὐκ ἀγοραὶ βουληφόροι, οὔτε θέμιστες·
ἀλλ' οἵ γ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κάρηνα,
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, θεμιστεύει δὲ ἕκαστος
παίδων ἠδ' ἀλόχων [*Od*. 9.112-15].

"Platón afirma que estas diferencias las presenta ya el poeta, poniendo como ejemplo de la primera civilización la vida de los cíclopes, que consumen frutos silvestres y ocupan algunas cuevas en las cimas de los montes [*Od*. 9.112-115]:

Sino que todo nace sin sembrar y sin arar [*Od*. 9.109]

dice, para ellos;

> *y estos no tienen asambleas para tomar decisiones ni leyes,*
> *sino que habitan las cimas de elevadas montañas,*
> *en cuevas huecas, y cada uno tiene el gobierno*
> *de sus hijos y de sus esposas* [*Od*. 9.112-115]."

Como puede verse, Estrabón introduce dos citas homéricas: en primer lugar, una mixta que resume, por un lado, el contenido de *Od.* 9.112-115, para a continuación reproducir literalmente *Od.* 9.109; inmediatamente después, el autor incorpora la segunda referencia, introducida mediante el giro "φησίν [i.e. ὁ Πλάτων] αὐτοῖς", en la que transmite la cita literal del episodio que había resumido previamente [*Od.* 9.112-115]. A pesar de que las dos citas remiten a Platón, únicamente la segunda [*Od.* 9.112-115] aparece en la obra del filósofo, de modo que el verso que nos ocupa es un añadido de Estrabón, ausente en las *Leyes.* La cita no coincide en forma con la *VA,* pero sí en función, ya que tiene valor argumentativo, al tratar de apoyar la idea de que la vida de los cíclopes descrita por Homero es ejemplo del primer tipo de comunidad (la salvaje). No obstante, el contexto es completamente distinto al de Filóstrato y, además no hace ninguna mención explícita al carácter de los cíclopes, información que sí presenta el pasaje de la *VA* [*Od.* 9.106]. Por último, tanto Estrabón como Filóstrato coinciden en mencionar a Homero como fuente del pasaje, aunque en este texto el geógrafo remite también a Platón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:
1. Lucianus sophista (II d.C.) *Phalaris* 2.2.8.
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el opúsculo *Fálaris II* Luciano presenta el parlamento de un sacerdote del templo de Apolo en Delfos, en el que defiende la aceptación del obsequio de Fálaris al templo. Entre las razones que Luciano aduce para dicha ofrenda sea aceptada están los intereses del propio santuario, que vive de las donaciones de los fieles:

τὸ δ' ἱερὸν καὶ ὁ Πύθιος καὶ τὸ χρηστήριον καὶ οἱ θύοντες καὶ οἱ εὐσεβοῦντες, ταῦτα Δελφῶν τὰ πεδία, ταῦτα ἡ πρόσοδος, ἐντεῦθεν ἡ εὐπορία, ἐντεῦθεν αἱ τροφαί —χρὴ γὰρ τἀληθῆ πρός γε ἡμᾶς αὐτοὺς λέγειν —καὶ τὸ λεγόμενον ὑπὸ τῶν ποιητῶν [*Od*. 9.109], ἄσπαρτα ἡμῖν καὶ ἀνήροτα φύεται τὰ πάντα ὑπὸ γεωργῷ τῷ θεῷ, ὃς οὐ μόνον τὰ παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἀγαθὰ γιγνόμενα παρέχει, ἀλλ' εἴ τι ἐν Φρυξὶν ἢ Λυδοῖς ἢ Πέρσαις ἢ Ἀσσυρίοις ἢ Φοίνιξιν ἢ Ἰταλιώταις ἢ Ὑπερβορέοις αὐτοῖς, πάντα ἐς Δελφοὺς ἀφικνεῖται.

"En cambio, el templo, Apolo Pitio, el oráculo, los que hacen sacrificios y los que veneran a la divinidad, esos son las llanuras de Delfos, esos son sus ingresos, de ahí su abundancia de recursos, de ahí las provisiones —pues es necesario decir la verdad al menos entre nosotros mismos— y como dijeron los poetas [*Od*. 9.109], «*sin sembrar y sin arar* nos nace todo», con el dios como labrador, que no solo nos suministra los bienes que surgen entre los helenos, sino que, si hay algo entre frigios, lidios, persas, asirios, fenicios, italiotas y los propios hiperbóreos, todo llega a Delfos."

En este pasaje Luciano parafrasea, haciendo uso de su ironía habitual, el hexámetro *Od.* 9.109 al completo, que inserta en la narración con ligeras alteraciones, pero manteniendo la expresión "ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα". La cita coincide (parcialmente) en forma con la *VA,* pero no en el tratamiento que recibe, que se aleja del significado original: en la *Odisea,* el verso forma parte de la descripción de Odiseo sobre la tierra estéril de los Cíclopes. En cambio, Luciano lo emplea para dar a entender que los sacerdotes de Delfos no realizan ningún esfuerzo por ganarse el sustento. En este contexto, la función de la cita, que se aleja del significado literal que presenta la *VA*, es estilística; se trata además, de una cita explícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Lucianus sophista (II d.C.) *De parasito sive artem esse parasiticam* 23-24.
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el diálogo *Sobre el parásito o que el parasitismo es un arte,* Luciano intenta demostrar humorísticamente que el ser un parásito requiere esfuerzo y trabajo. En el pasaje que nos interesa, Simón hace ver a su interlocutor (Tiquídades) que el parasitismo es el oficio más admirable de acuerdo con el siguiente razonamiento:

τὰς μὲν γὰρ λοιπὰς τέχνας οὐ μόνον κακοπαθοῦντες καὶ ἱδροῦντες, ἀλλὰ νὴ Δία καθήμενοι καὶ ἑστῶτες ἐργάζονται ὥσπερ ἀμέλει δοῦλοι τῶν τεχνῶν, ὁ δὲ παράσιτος μεταχειρίζεται τὴν αὑτοῦ τέχνην ὡς βασιλεὺς κατακείμενος. Ἐκεῖνα μὲν γὰρ τί δεῖ λέγειν περὶ τῆς εὐδαιμονίας αὐτοῦ, ὅτι δὴ μόνος κατὰ τὸν σοφὸν Ὅμηρον [*Od*. 9.108-109] οὔτε φυτεύει χερσὶ φυτὸν οὔτε ἀροῖ, ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα νέμεται;

"En efecto, respecto a las demás artes, no solo las ejercen sufriendo y sudando, sino también, por Zeus, sentados y puestos en pie, como si fueran, ciertamente, esclavos de sus profesiones. En cambio, el parásito practica su oficio tendido como un rey. ¿Qué debemos decir, por tanto, sobre su felicidad? Que, siguiendo al sabio Homero [*Od*. 9.108-109], «él es el único que ni planta una planta con sus manos ni ara, sino que se le suministra todo *sin sembrar y sin arar*»."

La cita se emplea de la misma forma que en el pasaje paralelo anterior, ya que Luciano parafrasea, junto al verso previo, el hexámetro que nos ocupa (sustituyendo la forma verbal "φύονται" por un sinónimo "νέμεται"). La cita, que coincide con la *VA* en forma, no lo hace en función, ya que aquí posee finalidad estilística, pues dota al pasaje de ironía, como en *Fálaris II,* aspecto sobre el que Luciano incide con la mención de la fuente a través de la expresión "κατὰ τὸν σοφὸν Ὅμηρον". Asimismo, en las dos obras del autor la cita se aplica a personas que no viven de su propio esfuerzo, sino de las aportaciones de otras personas, frente a Filóstrato, que da una lectura estrictamente literal del verso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Maximus Tyrius (II d.C.) *Dissertationes* 23.5.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El capítulo quinto de la disertación *¿Quiénes son más útiles para a la ciudad, los guerreros o los agricultores?,* Máximo de Tiro manifiesta que la agricultura es innecesaria, ya que la tierra produce alimentos suficientes para cubrir las necesidades del hombre mediante la acción de los fenómenos naturales (sol, luna, lluvia y vientos). A ellos atribuye Máximo de Tiro todo el éxito, diciendo lo siguiente:

οὗτοι γεωργοὶ ἀθάνατοι ἐγκάρπων φυτῶν καὶ δένδρων καὶ μηδὲν ἀνθρωπίνης τέχνης προσδεομένων. ταύτην τὴν γεωργίαν οὐδεὶς παύει, οὐ λοιμός, οὐ λιμός, οὐ πόλεμος, ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται [Od. 9.109].

"Estos son labradores inmortales de plantas que producen fruto, de grano y de árboles, que además no tienen ninguna necesidad de técnica humana. A este tipo de cultivo no le pone fin nadie, ni una epidemia, ni hambre, ni guerra, *sino que todo crece sin sembrar y sin arar* [*Od*. 9.109]."

A diferencia de la *VA,* el verso cumple aquí función estilística, es decir, es un mero ornamento del texto con el que busca expresar de una forma diferente y elevada que la tierra puede producir frutos de forma natural, sin ser cultivada ni trabajada por el hombre. Asimismo, tampoco coincide con Filóstrato en la forma y el contexto en el que es aducida, por lo que tanto Máximo de Tiro como Filóstrato comparten el empleo verso homérico en sentido literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Celsus philosophus *Alethes Logos* (III d.C.) fr. 4. 76 (apud Or., *Cels.* 4.76).

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente paralelo pertenece a la obra del filósofo pagano Celso titulada *Discurso verdadero contra los cristianos.* La obra es transmitida en la apología C*ontra Celso* de Orígenes de Alejandría, elaborada como respuesta a los ataques que el filósofo vierte contra el cristianismo. En el pasaje que nos interesa, Orígenes defiende que el hombre es el fin principal de todas las cosas, pero que Dios también provee de bienes al resto de seres vivos, al contrario de lo que opina Celso:

Ἑξῆς τούτοις ὁ Κέλσος, θέλων μὴ μᾶλλον ἡμῖν τὴν πρόνοιαν πεποιηκέναι τὰ φυόμενα ἐπὶ γῆς ἢ τοῖς τῶν ζῴων ἀγριωτάτοις, φησίν· ἡμεῖς μέν γε κάμνοντες καὶ προσταλαιπωροῦντες μόλις καὶ ἐπιπόνως τρεφόμεθα· τοῖς δ' «ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται [*Od.* 9.109]».

"Luego a estos Celso, queriendo decir en su tema que la providencia no creó más para nosotros que para los más feroces de los animales los productos de la tierra, dijo: «Nosotros, en efecto, cultivando y sufriendo, nos alimentamos con dificultad y con trabajo. En cambio, para ellos *todo nace sin sembrar y sin arar* [*Od.* 9.109]»".

De acuerdo con Orígenes, Celso cita literalmente parte de *Od.* 9.109, suprimiendo el primer pie del hexámetro (ἀλλὰ τά γ'). Por otro lado, Celso emplea la cita como ornamento de estilo, para reforzar la idea de que los animales tienen a su disposición todo lo que necesitan, al contrario de los hombres. Así pues, la cita homérica se

emplea como una frase hecha, un ornamento del argumento propio, a diferencia de la *VA,* donde su función es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Eusebius Caesariensis scriptor ecclesiasticus (III/ IV d.C.) *PE* 12.13.
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Preparación evangélica* de Eusebio de Cesarea es una obra didáctica que busca demostrar la excelencia de la religión cristiana. En el capítulo trece del libro doce, su autor describe las características de la vida de los primeros hombres, siguiendo el testimonio de Moisés, y destaca que la forma de vida en el Paraíso era sencilla, por no necesitar de bienes materiales. Todo lo que los primeros hombres requerían les era proporcionado por Dios; por tanto, no tenían necesidad de dinero o vestimenta. Para poner énfasis en la idea de que todo les era suministrado por acción divina y sin ningún esfuerzo (reflexión presente en la mención paralela de Celso), Eusebio parafrasea *Od.* 9.109 de esta forma: Μωσέως τὸν πρῶτον τῶν γηγενῶν βίον ὑπογράψαντος...ἡγεῖσθαι…ἄσπαρτά τε αὐτοῖς καὶ ἀνήροτα πάντα φύεσθαι [*Od.* 9.109] ("Cuando Moisés describe la vida de los primeros hijos de la tierra dice que… [*Od.* 9.109] les nacía todo *sin sembrar y sin arar*"). Así pues, Eusebio coincide con Filóstrato en la forma de la cita, pero la función es distinta, pues aquí el verso homérico es un mero recurso estilístico y, además es implícita, puesto que no menciona la fuente del pasaje, información que sí precisa la *VA.*

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Gregorius Nyssenus scriptor ecclesiasticus (IV d.C.) *Contra Eunomium* 1.1.49-52.
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra *Contra Eunomio* (380 d.C.) recoge la refutación de Gregorio de Nisa contra Eunomio, líder de la secta arriana, continuando con esta composición la polémica previa entre Basilio, hermano de Gregorio, y este personaje. En el pasaje que nos interesa, Gregorio aporta numerosos datos sobre la vida de Eunomio: su origen humilde, su primer contacto con la sabiduría de Pródico, al que pronto abandona, para seguidamente pasar a la relación con Ecio, maestro muy admirado con el que aprendió Teología. Sobre la formación que le proporcionó Ecio, Gregorio realiza el siguiente comentario:

ἀφ' οὗ γὰρ μετέσχε τῆς ἀπορρήτου ταύτης σοφίας, ἐξ ἐκείνου "πάντα ἄσπαρτα αὐτῷ καὶ ἀνήροτα φύεται" [*Od.* 9.109]. σοφὸς γάρ τίς ἐστι περὶ ἃ τὴν σπουδὴν ἔχει, καὶ ἔγνω πῶς ἄν τις μάλιστα τοὺς ἐμπαθεστέρους τῶν ἀνθρώπων προσοικειώσαιτο

"Así pues, desde que formó parte de esa sabiduría vergonzosa, gracias a ello, «todo le nacía *sin sembrar y sin arar* [*Od*. 9.109]». En efecto es una persona sabia en lo referente a las cosas que conllevan cuidado y supo muy bien cómo uno podía ganarse a los hombres más emocionales."

Al igual que en las menciones paralelas de Luciano, Celso y Eusebio de Cesarea, Gregorio de Nisa parafrasea *Od.* 9.109 en sentido metafórico, para referirse a quien alcanza su objetivo sin ningún esfuerzo (en este caso, ganar la confianza de los hombres). Por tanto, la cita coincide con la *VA* en forma, pero no en función y tratamiento, pues Filóstrato transmite el verso homérico en sentido literal, al referirse a la pobreza de la tierra de los ciclopes con finalidad argumentativa, además de mencionar nominalmente a Homero.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Gregorius Nyssenus scriptor ecclesiasticus (IV d.C.) *Adversus eos qui castigationes aegre ferunt* 46.316.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre el castigo,* un breve opúsculo contenido entre su producción de tema ascético, Gregorio de Nisa recrimina a algunos de sus discípulos que estén disgustados por considerarlo un maestro duro. Para defender su postura, Gregorio establece un paralelismo con Moisés, quien también fue injuriado, a pesar de ser un hombre justo y buen gobernante. El teólogo señala que la magnanimidad de Moisés se contempla en el suministro de todo tipo de bienes a su pueblo, incluso durante la peregrinación por el desierto, expresando esta idea en los siguientes términos: "ἐν ἐρήμῳ ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα [*Od.* 9.109] χορηγῶν ἀγαθὰ ("*suministrando bienes en el desierto «sin arar y sin sembrar»*"). A diferencia de Filóstrato, Gregorio cita literalmente y de manera oculta parte de *Od.* 9.109, más en concreto la expresión "ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα". La finalidad que desempeña aquí la referencia es estilística, pues expresa de forma elevada que en el desierto no se producen frutos y que es Moisés el responsable de abastecer con estos a su pueblo. Ni la forma, ni la función ni el tratamiento de la cita coinciden con el de la *VA.*

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Gregorius Nyssenus scriptor ecclesiasticus (IV d.C.) *Contra usurarios* 9.197.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En otra de las obra morales de Gregorio de Nisa, concretamente en el sermón *Contra los usureros* (379 d.C.), que condena la usura por atentar contra la caridad, Gregorio describe el modo de vida del usurero como ocioso (ἀργός) y avaricioso (πλεονεκτικός), para posteriormente añadir que éste:

οὐκ οἶδε πόνον γεωργίας, οὐκ ἐπίνοιαν ἐμπορίας, ἐφ' ἑνὸς δὲ τόπου κάθηται τρέφων ἐπὶ τῆς ἑστίας θηρία. ἄσπαρτα αὐτῷ βούλεται τὰ πάντα καὶ ἀνήροτα φύεσθαι [*Od.* 9.109].

"No conoce el esfuerzo del cultivo de la tierra y no tiene ni idea de comercio, sino que permanece sentado en un solo lugar alimentando a fieras en su hogar. Quiere que «todo le nazca sin sembrar y sin arar [*Od*. 9.109]»."

Como puede observarse, Gregorio utiliza *Od.* 9.109 como un tópico aplicado a aquellas personas que se ganan la vida realizando tareas poco honradas, deseando lucrarse sin ningún esfuerzo (*sin arar y sin sembrar*). La cita está adaptada a la sintaxis del nuevo contexto mediante la sustitución de lo que en Homero es un verbo en forma personal

("φύονται") por un infinitivo ("φύεσθαι"). Su tratamiento y su función es totalmente distinta a la que observamos en la *VA,* al tratarse de un recurso estilístico.
Además, en este paralelo podemos observar cómo el significado del verso homérico evoluciona hasta convertirse en una máxima, alejándose de su sentido original, como ya hemos advertido en otros casos (Luciano, Celso, Eusebio y el *Contra Eunomio* de este mismo autor).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Libanius sophista (IV d.C.) *Progymnasma* 3.3.26-27.
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el opúsculo de Libanio, titulado *Isócrates dijo que la raíz de la educación es amarga, pero sus frutos son dulces,* el sofista defiende que en todos los oficios es necesario esforzarse para conseguir bienes y riquezas, aduciendo el caso de los marineros. Sin embargo, en los trabajos que requieren mayor empeño y sacrificio, como la educación, el esfuerzo debe ser mayor, pues éste es equivalente a la importancia del trabajo. Para demostrar su razonamiento, Libanio dirige al público la siguiente pregunta retórica:

τί δὲ θαυμαστὸν εἰ προσδεῖται πόνων ἐκείνη μηδὲ τῶν ἐλαττόνων ἄνευ ταλαιπωρίας ἐθελόντων περιγίνεσθαι; τὰ δὲ τῆς Δήμητρος οἱ γεωργοὶ πῶς σοι δοκοῦσι θερίζειν; ἆρα ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα κατὰ τοὺς Κύκλωπας [*Od.* 9.109]; μῦθος ἐκεῖνα καὶ λόγος.

"Por qué resulta extraño que aquella [sc. la educación] requiera esfuerzos añadidos, cuando ni siquiera los asuntos de menor importancia pueden resultar provechosos sin fatiga? ¿Cómo te parece que recogen los labradores las cosechas de Deméter? ¿Acaso *sin sembrar y sin arar*, como los cíclopes [*Od.* 9.109]? Aquello son mitos y relatos."

Libanio emplea la referencia laxa al pasaje homérico para comparar la situación de los cíclopes, que no tenían que esforzarse cultivando la tierra, ya que para ellos todo crecía por sí solo, con la de los campesinos, que sí tienen que trabajar para que sus cosechas den fruto. Aunque el verso se inserta dentro de una argumentación, por sí mismo no es un ejemplo que apoye la tesis que el autor quiere defender, sino que, más bien, es un elemento irónico, un ornamento del texto que le aporta un pequeño punto de humor. Por lo tanto, la cita no comparte con la *VA* ni la función, ni la forma ni el tratamiento, pero en las dos composiciones el pasaje homérico es localizado con expresiones similares: "κατὰ τοὺς Κύκλωπας", en Libanio, "ἐν Κυκλωπίᾳ" en Filóstrato.
RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original

5. Themistius sophista (IV d.C.) *Oratio* 21.260a-d
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En un pasaje del discurso veintiuno de Temistio, el orador explica que el verdadero filósofo no debe ser un hombre codicioso y que sus bienes deben invertirse en la filosofía. Para poner énfasis en que el filósofo no debe utilizar gratis los servicios de un trabajador, Temistio establece la siguiente comparación:

Οὐκ ἐπιτρέψομεν δὲ οὔτε οἰκίαν οἰκοδομεῖσθαι εἰς ἣν οὔτε μεταλλέας ἐμισθώσαντο οὔτε τέκτονας οὔτε οἰκοδόμους,

ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται [*Od.* 9.109],

χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος [*Il.* 6.48, 10.379, 11.133; *Od.* 21.10]

οὐδὲ λιμῷ ἄγχειν δημιουργούς, μηδὲ ζωγράφους εἰργνύναι, ὅτι μὴ δωτίνην τὰ φάρμακα ἐπαλείφουσιν […] πᾶσα γὰρ ἡ τοιαύτη ἀνανδρία σμικρᾶς τε καὶ ἀνελευθέρου ψυχῆς...

"No permitiremos que se edifique una casa en cuya construcción no se contraten canteros, carpinteros ni arquitectos,

sino que todo nace sin sembrar y sin arar [*Od.* 9.109],

bronce, oro y hierro muy trabajado [*Il.* 6.48, 10.379, 11.133; *Od*. 21.10]

y tampoco que oprima con hambre a los obreros ni que eche a los pintores porque no imprimen gratis los colores [...] Pues toda esta cobardía es propia de un alma insignificante e innoble."

A diferencia de Filóstrato, Temistio combina en este pasaje la cita literal de dos versos homéricos: por un lado *Od.* 9.109 y, a continuación, uno formular que se repite en *Il.* 6.48, 10.379, 11.133 y *Od.* 21.10, para expresar de forma elegante y elevada la tesis de su pasaje, junto a un evidente matiz irónico y humorístico. Para más información sobre el uso de esta cita en Temistio, véase https://lnoriega.es/Themistius_Oratio_21.260a-d%20(I).pdf).
La cita difiere respecto a la de la *VA* en forma, función y en el contexto en el que es aducida, además de no incluir la fuente del pasaje, que sí aparece en la *VA.*

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el libro sexto de la *Vida de Apolonio*, Filóstrato relata los episodios más destacados de la estancia de Apolonio entre los gimnosofistas, prestando especial atención a las disquisiciones filosóficas que mantiene con estos los sabios, a los que dedica varios capítulos, como el 10 y 11, donde Apolonio polemiza con el gimnosofista Tespesión, siguiendo la estructura de refutación (*anaskeuê)* y confirmación (*kataskeuê)* de los ejercicios escolares (*progymnásmata,* sobre ellos, puede verse, por ejemplo Fernández Delgado, 2017a: 253-301 y 2017b: 451-476).

En el discurso de Apolonio que contiene las citas que nos ocupan, Filóstrato elabora un ejercicio retórico muy erudito, como nos advierte la numerosa cantidad de referencias, explícitas y ocultas, que se introduce. El objetivo perseguido por este parlamento es defender la supremacía de los filósofos indios (los brahmanes) respecto a los gimnosofistas etíopes, a la vez que ilustrar la sabiduría del protagonista, Apolonio.

Como hemos apuntado, el parlamento de Apolonio constituye la respuesta (*kataskeuê)* a Tespesión, que es el primero en hablar, pues previamente había desarrollado un

discurso contra los brahmanes, a los que critica por realizar hechos milagrosos y magia (innecesarios de cara a la verdadera filosofía [*VA* 6.10]). Por su parte, Apolonio (y, como cabe esperar, ésta es también la opinión de Filóstrato) defiende a continuación lo contrario, pues entiende que los milagros y los poderes mágicos son indicios claros del verdadero sabio (*VA* 6.11).

Concretamente, las dos citas estudiadas (*Od.* 9.109 y *Od.* 9.106) funcionan como apoyo de la tesis del pasaje: que los indios gozan de habilidades sobrenaturales gracias a su sabiduría. Sobre la forma, cabe señalar que Filóstrato elabora una paráfrasis de dos hexámetros homéricos: por un lado *Od.* 9.109 (ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται) y *Od.* 106 (Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ὑπερφιάλων ἀθεμίστων). La fuente del pasaje aparece explícitamente aludida mediante el giro "σὺ δὲ Ὁμήρου…ἀκούων" y, además, es acompañada de la identificación del episodio que se designa como "ἐν Κυκλωπίᾳ". En la *Odisea,* los versos forman parte del canto noveno, en el cual Odiseo describe las características de la tierra de los cíclopes que ha decidido explorar en compañía de su tripulación.

Así pues, Filóstrato une *Od.* 9.109, donde se explica que en esta zona todo crece sin ser cultivado, con *Od.* 9.106, en el que Homero se refiere despectivamente a los habitantes de esta tierra. Los dos pasajes se adaptan a la prosa de la *VA,* en primer lugar, rompiendo el verso épico, pero presentando una estructura muy cuidada, al combinar los adjetivos "τοὺς ἀγριωτάτους καὶ ἀνομωτάτους", complementos directos sustantivados de la forma verbal "ἑστιᾷ" [*Od.* 9.106], con ἄσπορος καὶ ἀνήροτος, también adjetivos, que acompañan al sujeto "ἡ γῆ" [*Od.* 9.109]. En lo relativo al vocabulario, Filóstrato sustituye las formas homéricas "ὑπερφιάλων ἀθεμίστων" [*Od.*9.106] por dos sinónimos modernos "ἀγριωτάτους καὶ ἀνομωτάτους", pero mantiene literalmente la expresión "ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα" [*Od.* 9.109], aunque en nominativo singular.

La función que desempeña la cita es fundamentalmente argumentativa, como ya hemos indicado anteriormente. Filóstrato remarca a través del ejemplo de los cíclopes que la naturaleza provee a cada cual de lo que merece. Por tanto, Tespesión debe creer lo que se le dice sobre los brahmanes, igual que lo hace cuando escucha el pasaje homérico de los cíclopes, porque los indios poseen poderes muy superiores a los de los gimnosofistas egipcios. Dicho esto, cabe señalar que la cita también funciona como adorno que contribuye a elevar el estilo del parlamento de Apolonio, por lo que es, al mismo tiempo, estilística.

La búsqueda de menciones paralelas en el *TLG* evidencia que *Od.* 9.109 es un verso muy conocido, dado el elevadísimo número de textos que lo citan. En cambio, *Od.* 9.106 ha recibido menor atención, limitándose su recepción a los autores gramaticales y comentaristas de los poemas homéricos [Antisth. Paph. fr. 53 Merkerbalch; Arist. *Od.* 9.106 p. buscar Friedlander; Apollon. Lex. "ἀθεμίστων" p. 12 Bekker; Porph. *ad. Od.* I 106 Schrader; Eust. *ad.Od.* 1400.33.42-43 p. 33 Stallbaum, 1617.338.27-32 p. 325 Stallbaum, 1618.339-13-20 p. 326 Stallbaum, 1623.346.45-3 pp. 332-333 Stallbaum, 1642.373.7 p. 360 Stallbaum], así como los escolios [Schol. Hom. [H] I 106 28, 43

Dindorf]. Por este motivo, en el apartado de menciones paralelas está exclusivamente dedicado a la segunda cita, *Od.* 9.109.

Del estudio de las citas paralelas podemos extraer las siguientes conclusiones: por un lado, encontramos el uso del verso homérico atendiendo a su sentido literal, para referirse a las tierras y pueblos fértiles que producen de forma natural (véanse menciones paralelas de Timeo, Diodoro Sículo, Estrabón, Máximo de Tiro y Libanio), coincidiendo así con el empleo que hace de la cita Filóstrato en la *VA*. Por otro lado, a partir de Luciano de Samósata el verso comienza a designar el modo de vida de quienes se ganan el sustento sin esfuerzo y viviendo a costa de los demás. Será Gregorio de Nisa en sus opúsculos *Contra Eunomio, Sobre el castigo* y *Contra los usureros* el que afiance la cita en este mismo sentido, que paulatinamente quedará reducida a una expresión de tres palabras "ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα". Así pues, el verso evoluciona, terminando por hacerse independiente de la obra de Homero (que no aparece señalado como fuente del pasaje).

No hemos incluido en el apartado de menciones paralelas los autores y obras posteriores al siglo IV d.C, al ser en su mayoría referencias laxas que no aportan información de interés de cara al estudio de la cita en Filóstrato. A continuación, referimos los pasajes de los que no nos hemos ocupado: los comentaristas e interpretaciones de textos religiosos (Eus. *Fragmenta in Lucam* 24.557; Gr. Nyss. *In inscriptiones Psalmorum* 5.155; Chrys. *Catecheses ad illuminandos* 8.23; *De prophetarum obscuritate* 56.179, *In Genesim* 53.146, *In illud: Salutate Priscillam et Aquilam* 51.194; Thdt. *Quaestiones in Octateuchum* 187, *Interpretatio in XIV epistulas sancti Pauli* 82.460 Thdt., *Inc.* 75.1460, *Affect.* 4.68-70), diversos autores bizantinos (Mich.Psellos *Chron.* 4.36, Eust. *Thessal.* p. 108), obras gramaticales (Hepg. *Enchiridion de metris* 8.3), comentarios de los poemas homéricos (Eust. *ad.Od.* 1.1617, 1.1618, 1.1619), oráculos (Orac.Sib. 5.276) y textos tardíos (Michael Attaliates 87; Michael Glycas *Annales* 302). También ha sido descartado un fragmento de Luciano (*Saturnalia* 61.7) en el que no se emplea la palabra "ἄσπαρτα", sino "ἄσπορα" y, aunque se trata sin duda de una cita a *Od*. 9.109, se emplea en un sentido más literal que los otros dos fragmentos que hemos visto del autor.

Entre los pasajes que no han sido objeto de estudio, destaca un ejemplo muy ilustrativo de la expresión "ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα" en *Sobre la encarnación del señor* (75.1460) de Teodoreto de Ciro, por ser usada un eufemismo para expresar que la virgen María concibió a su hijo sin mantener relaciones.

Conclusiones:

La cita carece de interés de cara a la fijación de los hexámetros homéricos, al tratarse de una paráfrasis considerablemente laxa.

Bibliografía:

FERNÁNDEZ DELGADO, J.A. (2017a), "Paráfrasis homéricas en los papiros, tablillas y

óstraka", en J.A. Fernández Delgado, F. Pordomingo (eds) *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 253-301.
FERNÁNDEZ DELGADO, J.A. (2017b), "Influencia literaria de los progymnásmata" en J.A. Fernández Delgado, F. Pordomingo *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 451-476.

Firma:
Elsa González Oslé
Universidad de Oviedo, 28 de enero del 2022